

Projekt współfinansowany przez Unię Europejską z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego  
w ramach Programu Operacyjnego Współpracy Transgranicznej Polska – Saksonia 2007-2013

Umowa nr .....

zawarta w dniu ..... w Jeleniej Górze, pomiędzy:

**Miastem Jelenia Góra**, Pl. Ratuszowy 58, 58-500 Jelenia Góra,  
posiadającym numer identyfikacyjny NIP 611-000-38-99, REGON 230821523  
zwanym dalej w treści umowy „**Zamawiającym**”,  
reprezentowanym przez:

**Prezydenta Miasta Jeleniej Góry – Marcina Zawilę**  
przy kontrasygnacie  
**Skarbnika Miasta – Janiny Nadolskiej**  
a

.....  
zwanym dalej w treści umowy „**Wykonawcą**”,

W wyniku przeprowadzonego postępowania w formie zapytania ofertowego w związku z art. 4 pkt. 8 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo Zamówień Publicznych (tekst jednolity z 2010 r. Dz. U. Nr 113 poz. 759 ze zm.), została zawarta umowa o następującej treści:

## § 1.

### Przedmiot umowy

1. Przedmiotem niniejszej umowy jest świadczenie usług tłumaczeniowych na/z języka niemieckiego w ramach realizacji projektów współfinansowanych przez Unię Europejską z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu Operacyjnego Współpracy Transgranicznej Polska – Saksonia 2007 – 2013:
  - a) „MOVI – CITIES”;
  - b) „Rozwój infrastruktury dla turystyki aktywnej Jeleniej Góry i Boxbergu/O.L – Etap I”;
  - c) „Rewitalizacja zespołu barokowych kaplic nagrobnych w Jeleniej Górze wkładem w ochronę europejskiego dziedzictwa kulturowego”
2. Przedmiot umowy polegać będzie w szczególności na:
  - a) świadczeniu usług tłumaczeniowych w ramach realizacji projektu pn.: „MOVI – CITIES” polegających na:
    - *tłumaczeniu pisemnym*: pism i korespondencji związanych z projektem, sprawozdań z postępu realizacji projektu, formularzy zmian, wniosków o płatność, prezentacji na konferencje, folderu o projekcie oraz innych dokumentów – maksymalnie 90 stron obliczeniowych, tj. 1 800 znaków ze spacjami na stronę;
    - *tłumaczeniu ustnym symultanicznym* podczas jednodniowej konferencji podsumowującej projekt – czas trwania do 8 godzin. W ramach usługi Zamawiający wymaga zapewnienia dwóch tłumaczy symultanicznych; Planowany termin zorganizowania konferencji II kwartał 2014 r.;
    - *tłumaczeniu ustnym symultanicznym* podczas warsztatów tematycznych – maksymalny czas trwania 6 godzin. Planowany termin zorganizowania warsztatów – III kwartał 2013 r.

Projekt współfinansowany przez Unię Europejską z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego  
w ramach Programu Operacyjnego Współpracy Transgranicznej Polska – Saksonia 2007-2013

- *tłumaczeniu ustnym konsekutywnym* podczas spotkania związanego z opracowaniem masterplanu iluminacji czasowej Cieplic – maksymalny czas trwania spotkania – 4 godziny. Planowany termin spotkania – III kwartał 2013 r.
  - *tłumaczenie ustnym konsekutywnym* podczas odbywających się w Jeleniej Górze spotkań roboczych zespołu ds. projektu – 4 spotkania o maksymalnym czasie trwania 6 godzin/1 spotkanie. Spotkania robocze organizowane będą raz na kwartał począwszy od III kwartału 2013 r.
- b) świadczeniu usług tłumaczeniowych w ramach realizacji projektu pn.: „Rozwój infrastruktury dla turystyki aktywnej Jeleniej Góry i Boxbergu/O.L. – Etap I”, polegających na:
- *tłumaczeniu pisemnym*: pism i korespondencji, raportów i innych niezbędnych dokumentów potrzebnych do realizacji projektu – maksymalnie 40 stron obliczeniowych, tj. 1 800 znaków ze spacjami na stronę;
  - *tłumaczeniu ustnym symultanicznym* podczas seminarium pn.: „Turystyka aktywna na pograniczu polsko-saksońskim” - – czas trwania do 8 godzin. W ramach usługi Zamawiający wymaga zapewnienia dwóch tłumaczy symultanicznych. Planowany termin zorganizowania seminarium – III kwartał 2013 r.
  - *tłumaczenie ustnym konsekutywnym* podczas warsztatów nakreślających kierunki współpracy Partnerów Projektu w rozwoju turystyki aktywnej i tworzeniu markowego produktu turystycznego Euroregionu Nysa oraz imprezy kulturalno-rekreacyjnej w trakcie obchodów Dni Chojnika - 2 dni tłumaczenia (1 dzień w godzinach od 9.00 do 22.00, drugi dzień w godzinach od 9.00 do 17.00). Planowany termin zorganizowania warsztatów oraz imprezy kulturalno – rekreacyjnej – III kwartał 2013 r.
- c) świadczeniu usług tłumaczeniowych w ramach realizacji projektu pn.: „Rewitalizacja zespołu barokowych kaplic nagrobnych w Jeleniej Górze wkładem w ochronę europejskiego dziedzictwa kulturowego”, polegających na:
- *tłumaczeniu ustnym konsekutywnym* podczas 3 spotkań zespołu roboczego, odbywających się w okresie od lipca do września 2013 r. . Maksymalny czas trwania każdego spotkania – 5 godzin.
  - *tłumaczeniu pisemnym*: pism i korespondencji związanych z projektem, sprawozdań z postępu realizacji projektu, formularzy zmian, wniosków o płatność, prezentacji na konferencje, folderu o projekcie oraz innych dokumentów – maksymalnie 50 stron obliczeniowych, tj. 1 800 znaków ze spacjami na stronę;
  - *tłumaczeniu ustnym symultanicznym* podczas jednodniowej konferencji podsumowującej projekt – czas trwania do 8 godzin. W ramach usługi Zamawiający wymaga zapewnienia dwóch tłumaczy symultanicznych. Planowany termin konferencji – III kwartał 2013 r.

*Projekt współfinansowany przez Unię Europejską z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego  
w ramach Programu Operacyjnego Współpracy Transgranicznej Polska – Saksonia 2007-2013*

Liczba godzin tłumaczenia ustnego w ramach świadczonych poszczególnych usług może ulec zmianie, ale nie przekroczy podanej dla każdego z projektów maksymalnej ilości godzin.

Wykonawca zostanie poinformowany przez Zamawiającego o dokładnych terminach wykonywania usług tłumaczenia ustnego w terminie do pięciu dni kalendarzowych przed datą planowanego spotkania/konferencji/warsztatów/seminarium.

Za rozliczeniową jednostkę pracy tłumacza w przypadku tłumaczeń ustnych przyjmuje się godzinę zegarową (60 minut), przy czym każde rozpoczęte 30 minut tłumaczenia oznacza ½ jednostki rozliczeniowej.

Za rozliczeniową stronę tłumaczenia przyjmuje się 1800 znaków liczonych ze spacjami, przy czym każde rozpoczęte 900 znaków liczonych ze spacjami oznacza ½ strony rozliczeniowej.

## **§ 2. Cena**

1. Wynagrodzenie za wykonanie przedmiotu umowy Strony ustalają na maksymalną kwotę ..... brutto (słownie: .....), w tym obowiązujący podatek VAT.
2. Wynagrodzenie płatne będzie w ratach – każdorazowo po wykonaniu części przedmiotu umowy, z tego w roku 2013 – do kwoty ..... zł brutto, a w 2014 - do kwoty ..... zł brutto.
3. Kwota wynagrodzenia częściowego za wykonywane usługi zostanie ustalona każdorazowo w oparciu o ceny jednostkowe zawarte w ofercie Wykonawcy i ilość rzeczywiście przetłumaczonych stron, jeżeli dotyczyć to będzie tłumaczeń pisemnych i/lub w oparciu o ilość rzeczywiście przepracowanych godzin, zgodnie z cenami jednostkowymi przedstawionymi w ofercie Wykonawcy, stanowiącej załącznik nr 1 do Umowy.
4. Umowa obowiązuje od dnia podpisania do dnia 30 czerwca 2014 r. lub do momentu wyczerpania wartości umowy.
5. W przypadku nie wykorzystania pełniej kwoty, o której mowa w ust. 1 w okresie obowiązywania umowy, Wykonawcy nie będzie przysługiwało żadne roszczenie odszkodowawcze, w tym w szczególności o zapłatę różnicy w kwocie wynagrodzenia.

## **§ 3. Warunki realizacji umowy**

1. Zamawiający zastrzega sobie prawo do dokonywania zmian ilości (godzin, stron) tłumaczeń z/na język niemiecki, nie przekraczając jednocześnie ogólnej kwoty wynagrodzenia.
2. Tłumaczenia będą wykonywane przez 7 dni w tygodniu – z wyłączeniem dni ustawowo wolnych od pracy.
3. Wykonawca realizować będzie zamówienie sukcesywnie na podstawie każdorazowych zleceń pisemnych, kierowanych do Wykonawcy drogą mailową lub telefonicznych w okresie od dnia podpisania umowy do dnia 30 czerwca 2014 r. lub do wyczerpania przedmiotu umowy. Przekazywane przez Zamawiającego zlecenia określać będą tryb tłumaczenia i termin realizacji tłumaczenia.
4. Wykonawca każdorazowo potwierdzi Zamawiającemu w formie pisemnej lub drogą mailową przyjęcie zlecenia i termin realizacji. Brak odpowiedzi do godz. 15:00 w dniu zgłoszenia zapotrzebowania na tłumaczenie poczytuje się za przyjęcie zlecenia i określonych w nim warunków.

*Projekt współfinansowany przez Unię Europejską z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego  
w ramach Programu Operacyjnego Współpracy Transgranicznej Polska – Saksonia 2007-2013*

5. Za termin rozpoczęcia realizacji części przedmiotu umowy uważa się datę przekazania zlecenia do Wykonawcy przesłanego e-mailem lub przekazanego telefonicznie potwierdzonego przez Wykonawcę.
6. Przekazywanie Zamawiającemu tłumaczeń (lub tłumaczonych dokumentów) odbywać się będzie każdorazowo w siedzibie Zamawiającego lub pocztą elektroniczną.
7. Wykonawca będzie przekazywał Zamawiającemu tłumaczenia w wersji wybranej przez Zamawiającego tj. elektronicznej np. na optycznym nośniku danych lub w formie korespondencji e-mail lub w wersji papierowej w postaci wydruku komputerowego, sporządzonego zgodnie z wymogami wskazanymi przez Zamawiającego w zleceniu.
8. Do wykonywania zamówienia Wykonawca używał będzie własnych materiałów i narzędzi.
9. Wykonawca zobowiązuje się zachowania tajemnicy dotyczącej treści umowy, przekazywanych do tłumaczenia materiałów oraz tłumaczonych konsekwentnie i symultanicznie wypowiedzi.
10. Wykonawca zapewni kontakt telefoniczny lub osobisty w godzinach pracy Zamawiającego oraz zapewni możliwość przesłania materiałów pocztą elektroniczną przez całą dobę.
11. Wykonawca wykonując przedmiot umowy obowiązany będzie stosować terminologię zawartą w materiałach dostarczanych przez Zamawiającego. W przypadku zaistniałych wątpliwości dotyczących tłumaczeń, Wykonawca uzgodni brzmienie treści tłumaczenia z Zamawiającym.
12. W tekście tłumaczenia dokumentów Wykonawca obowiązany jest zapewnić:
  - a) jednolitość i spójność zastosowanego słownictwa, terminologii specjalistycznej i frazeologii,
  - b) wykonanie zleceń Zamawiającego dotyczących formatu tłumaczenia dokumentów:
    - format dokumentów winien być wzorowany na formacie tekstu oryginalnego w języku źródłowym;
    - forma elektroniczna tłumaczenia: plik Microsoft Word w wersji'97.
  - c) zgodność słownictwa, terminologii specjalistycznej oraz frazeologii ze słownictwem, terminologią oraz frazeologią – stosowanymi w materiałach dostarczanych przez Zamawiającego.
14. Wykonawca ma obowiązek uwzględniać w tekstach tłumaczeń wszystkie elementy, takie jak np. tabele, które winny być sporządzone z wykorzystaniem narzędzi automatycznych edytora tekstu.
15. W uzasadnionych przypadkach Zamawiający może wycofać zlecenie tłumaczenia ustnego, nie później niż 12 godzin przed terminem wyznaczonym na jego wykonanie, bez ponoszenia skutków finansowych.
16. Strony umowy zgodnie oświadczają, że do tłumaczeń objętych umową mają zastosowanie przepisy ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych. Wraz z zapłatą wynagrodzenia na podstawie poszczególnych rachunków, na Zamawiającego przechodzą autorskie prawa majątkowe do określonych części dzieła.

## **§ 5. Warunki płatności**

1. Podstawą wystawienia faktury VAT będzie protokół odbioru części przedmiotu umowy podpisany przez osobę upoważnioną ze strony Zamawiającego do odbioru przedmiotu

Projekt współfinansowany przez Unię Europejską z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego  
w ramach Programu Operacyjnego Współpracy Transgranicznej Polska – Saksonia 2007-2013

umowy.

2. Protokół odbioru będzie podpisywany w terminie do 3 dni od zakończenia wykonania każdej z części przedmiotu umowy.
3. Zapłata należności za przedmiot umowy, w wysokości określonej zgodnie z zapisami § 2 ust. 3, zostanie dokonana w terminie 14 dniu od daty złożenia w siedzibie Zamawiającego, Plac Ratuszowy 58, 58-500 Jelenia Góra , pokój 212, oryginału faktury VAT, wystawionej zgodnie z przepisami obowiązującego prawa oraz zapisami niniejszej umowy.
4. Zapłata nastąpi na rachunek bankowy Wykonawcy nr .....
5. Za dzień zapłaty uznaje się dzień obciążenia rachunku bankowego płatnika.
6. W przypadku opóźnienia terminu płatności Wykonawca ma prawo do naliczenia odsetek ustawowych za każdy dzień opóźnienia w zapłacie.

## § 6.

### Prawa i obowiązki stron

1. Zamawiający zastrzega sobie prawo weryfikacji jakości tłumaczenia pisemnego przez osobę trzecią, posiadającą uprawnienia tłumacza przysięgłego.
2. W przypadku zakwestionowania przez Zamawiającego jakości wykonanego tłumaczenia, jak również w przypadku oczywistej wadliwości tłumaczenia, Zamawiający będzie miał prawo zażądać ponownego wykonania tłumaczenia w sposób niewadliwy, w terminie wyznaczonym przez Zamawiającego – bez dodatkowego wynagrodzenia.
3. Wykonawca nie może bez uprzedniej, pisemnej zgody Zamawiającego przenieść praw i obowiązków wynikających z umowy na rzecz osób trzecich.

## § 7.

### Kary umowne

1. Zamawiający zastrzega sobie prawo do zastosowania wobec Wykonawcy kar umownych za niewykonanie lub nienależyte wykonanie poszczególnych części przedmiotu umowy każdorazowo w wysokości 5% wynagrodzenia za daną część przedmiotu umowy, a w przypadku opóźnienia w wykonaniu tłumaczenia pisemnego w wysokości 0,5% wartości wynagrodzenia za daną część dzieła za każdy dzień opóźnienia.
2. Obciążenie Wykonawcy karą umowną nie zwalnia go z obowiązku skorygowania – w miarę możliwości – części przedmiotu umowy, z którego realizacją związana jest naliczona kara umowna.
3. Zamawiający przez nienależyte wykonanie umowy rozumie w szczególności: nieterminowe, niepoprawne, niepełne tłumaczenie, niepunktualność, niestawienie się mimo przyjętego zlecenia.
4. W przypadku powstania szkody przewyższającej wartość kary umownej, Zamawiający zastrzega sobie prawo dochodzenia dodatkowego odszkodowania na zasadach Kodeksu Cywilnego.
5. W przypadku odstąpienia od umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, Zamawiającemu przysługuje prawo dochodzenia zapłaty kary umownej w wysokości 10% kwoty brutto wskazanej w §2 ust.1.

## § 8.

### Rozwiązanie umowy

1. Zamawiający zastrzega sobie prawo odstąpienia od umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy w przypadku nienależytego wykonania umowy w rozumieniu §7 ust.

Projekt współfinansowany przez Unię Europejską z Europejskiego Funduszu Regionalnego  
w ramach Programu Operacyjnego Współpracy Transgranicznej Polska – Saksonia 2007-2013

- 3, jak również w przypadku nie zrealizowania postanowień określonych w § 6 ust. 2 umowy, z zachowaniem 30 dniowego okresu wypowiedzenia
2. W razie wystąpienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie zamówienia nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy Zamawiający może odstąpić od umowy w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o powyższych okolicznościach.
3. W przypadku, o którym mowa w ust.2 Wykonawca może żądać wyłącznie wynagrodzenia należnego z tytułu wykonania części umowy.

### § 8.

#### Postanowienia końcowe

1. Zmiany niniejszej umowy wymagają dla swej ważności zachowania formy pisemnej w postaci obustronnie podpisanego aneksu.
2. W sprawach nie unormowanych niniejszą umową będą miały zastosowanie przepisy Kodeksu Cywilnego, jeżeli przepisy Prawa zamówień publicznych nie stanowią inaczej.
3. Ewentualne spory, jakie mogą wyniknąć z realizacji umowy, strony poddają rozstrzygnięciu Sądu właściwego dla siedziby Zamawiającego.
4. Umowa została spisana w trzech egzemplarzach, dwa egzemplarze dla Zleceniodawcy i jeden egzemplarz dla Wykonawcy.

### § 9.

#### Załączniki do umowy

Załącznikiem do niniejszej umowy jest oferta cenowa wykonawcy.

**WYKONAWCA :**

**ZAMAWIAJĄCY:**

RADCA PRAWNY  
*mgr Marcin Słomski*

p.o. NACZELNIKA  
Wydziału Rozwoju Miasta

*Magda Kwiatek*